

## *JUKKA KOSKELAINEN*

(szül. 1961-ben Helsinkiben, jelenleg Helsinkiben él, műfordító, esszéista, irodalomkritikus, *Rybmä 92* (92-es csoport) irodalmi antológia társszerzője, mexikói, kanadai, észtországi irodalmi lapokban jelentek meg versei, 1991-94 között Jyrki Kiiskinennel együtt szerkesztette a Nuori Voima irodalmi lapot, 1993-ban szerkesztői tevékenységükért Jyrki Kiiskinennel együtt Eino Leino-díjat kapott, 1995-ben Kalevi Jäntti-díjat kapott közléseiért, valamint *Elävien runoilijoiden klubi* (Élő Költők Klubja) fiatal írók csoportjának megalakításáért, 1995-ben jelent meg *Kierros* (Körforgás) verseskötete, Tammi kk.)



## Ultramarin (Ultramar)

*Öt órákor becsukódnak a bokrok, ezüstbe  
verődnek a tüskék, vedlés ideje van most  
felgerjedt motor búg a bőr alatt  
szemen át  
egek hullanak, közbeeső állomások elsubannak  
míg tűfokon át indián új hálószermet  
sodor  
ujjbegyek érintik meg  
a bakkecske csillagképét, szalagokat rakosgatnak  
ötödik napszak pusztulásáig  
és dőndül a földkéreg  
benned bennem sötét anyag bondul  
kinyúlók az erkélyről hagyom  
hulljon a hamu  
fénylő fejtetőre  
mely domboldal felé fordul hova én már soha...*

*és másik egükben  
megalvad a vér összeáll történetet talál  
végső fejezvésemre.*

## Álom után (Unen jälkeen)

*Képviharnak vége: csendes a tenger, ragyogó  
előírás szerinti, vége a száműzetésnek,  
és ezek a szavak: mi magunk teremtjük elő  
belső szobánkból az értelmet,  
elolvadnak a sütőben, amint kivirul a nap, így mondta ő  
mikor befordultunk a folyókanyarulatba  
ekkor mondta volna, zúgni kezdett  
amint szél körmével babrálja a sót és moszatot  
És most a vészhegyek sötétbe vesznek  
ezer kilométernyire*



---

*tűlevelek boncolják a tájat  
Semmi sem moccan, feszült minden  
robbanáskész a levegő*